

## Área lingüística Sipakapense

### □ **Primaria**

#### Tercer Grado

##### ◇ Comunicación y lenguaje L1

**Título:** Qyolb'eej y qtz'ib' aaj ri qyolb'aal sipakapense

**Utilidad:** Transferencia de habilidades de lecto-escritura del castellano al Sipakapense

**Idiomas:** Sipakapense - castellano

**Organización:** Academia de las lenguas mayas de Guatemala

**Autor:** Comunidad lingüística Sipakapense

**Año de creación:** 2002

**Descripción:** Manual muy atractivo del alumno elaborado según el método "Tejiendo nuestro idioma" que consta de cuatro etapas: preproducción (diagnóstico de los conocimientos en lecto-escritura en castellano), producción inicial que consiste en la lectura y escritura de palabras y oraciones con grafías comunes, producción complementaria (desarrollo de palabras, frases y oraciones incluyendo letras propias del idioma Sipakapense) y por fin, etapa avanzada que consiste en el estudio de nociones gramaticales básicas y la lectura de textos variados con preguntas de comprensión. Incluye también una reseña de la historia y el origen del municipio de Sipacapa, del departamento de San Marcos. Este material culturalmente adaptado puede usarse con hablantes del Sipakapense que han aprendido a leer y escribir en castellano y que quieren transferir estas habilidades lingüísticas a su idioma materno.

### □ **Materiales de lectura**

**Título:** Historia y memoria de la comunidad étnica Sipakapense

**Utilidad:** Lectura en L2, interculturalidad, fortalecimiento de la identidad

**Idioma:** Castellano

**Organización:** Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar

**Autores:** Guillermina Herrera; Anabella Giracca de Castellanos; Roberto Díaz Castillo; Guisela Mayén; Eleuterio Cahuec del Valle y Javier Azurdia

**Año de creación:** 1997

**Descripción:** Este libro forma parte de una colección que recoge la memoria de los pueblos que conforman la cultura maya de Guatemala. Consta de cuatro capítulos ilustrados con numerosas fotos: la comunidad étnica Sipakapense, situación actual, algunos hechos relevantes de nuestra historia y memoria de nuestra comunidad (orígenes, educación, familia y matrimonio,

economía y política, artesanía, indumentaria, vivienda...). Se recomienda también consultar a los ancianos, investigar sobre los diferentes temas, invitar a autoridades en el aula...Adaptado para la primaria y el nivel medio.

□ **Materiales de alfabetización para adultos**

**Fase inicial**

**Título:** Cartilla de alfabetización del idioma Sipakapense.

**Utilidad:** Aprendizaje de la lecto-escritura en Sipakapense

**Idioma:** Sipakapense

**Organización:** Academia de lenguas mayas de Guatemala / CONALFA San Marcos

**Organización:** Comunidad lingüística Sipakapense

**Descripción:** Cartilla de lecto-escritura en idioma Sipakapense.

**Primera etapa de post alfabetización**

**Título:** Tz'iib'al Qyolb'aal Sipakapense

**Utilidad:** Aprendizaje de contenidos integrados del currículo de CONALFA y rescate de la cultura maya

**Idioma:** Sipakapense

**Organización:** CONALFA San Marcos

**Descripción:** Este material es el texto integrado para la primera etapa de post-alfabetización en idioma Sipakapense y corresponde a los niveles de segundo y tercero primaria. Consta de 20 unidades cuyo tema generador permite la integración interdisciplinaria de dos o más de las áreas básicas del currículo de CONALFA: lenguaje y comunicación, matemática aplicada, economía y productividad, higiene y salud, recursos naturales, comunidad y sociedad. Se estudia paralelamente al módulo "También aprendemos en castellano".

**Segunda etapa de post alfabetización**

**Título:** Qk' iysay wu Rchamb'al Qitinmit

**Utilidad:** Aprendizaje de contenidos integrados del currículo de CONALFA y rescate de la cultura maya

**Idioma:** Sipakapense

**Organización:** CONALFA San Marcos / Universidad Rafael Landívar

**Autores:** Jorge Raymundo; Celia Ajú; Verónica Mérida; Armando Najarro; Mario Perfecto Tema, Severo Cruz

**Descripción:** Este material es el texto integrado para la segunda etapa de post-alfabetización en idioma Sipakapense y corresponde a los niveles de cuarto, quinto y sexto primaria. Tiene la misma estructura que el texto de la primera etapa. Se estudia paralelamente al módulo “Hay mucho más que aprender en castellano”. La real integración de contenidos y los temas desarrollados de utilidad para la vida diaria del estudiante constituyen factores motivadores del aprendizaje.

□ **Diccionarios, vocabularios**

**Título:** Qyolb'aal pqtinmit. Vocabulario Sipakapense – castellano / castellano- Sipakapense

**Utilidad:** Ampliación del vocabulario, traducción de palabras del Sipakapense al castellano y vice versa

**Idiomas:** Sipakapense y castellano

**Organización:** Academia de lenguas mayas de Guatemala

**Autor:** Comunidad lingüística Sipakapense

**Año de creación:** 2001

**Descripción:** Este vocabulario contiene dos partes: la primera con entradas en Sipakapense con su traducción al castellano y sus glosas ilustrativas y la segunda, con entradas en castellano. No constituye un registro total del léxico del idioma pero resulta una herramienta muy útil para todos los niveles de educación para comprobar la ortografía, el significado o el contexto de uso de palabras en castellano en Sipakapense.

**Título:** Toponimias maya Sipakapense

**Utilidad:** Conocimiento del origen histórico y lingüístico de los lugares

**Idiomas:** Sipakapense y castellano

**Organización:** Academia de lenguas mayas de Guatemala

**Autor:** Comunidad lingüística Sipakapense

**Descripción:** Esta investigación establece el derecho de registro de apellidos y toponimias indígenas. Incluye las toponimias de aldeas, caseríos y lugares del departamento de San Marcos que conforman la comunidad lingüística Sipakapense. Para cada nombre de lugar, se precisan el registro actual, la descripción del lugar o datos históricos, el análisis morfológico y una propuesta de significado. Puede motivar a investigar acerca del nombre de otros lugares.

□ **Gramática**

**Título:** Gramática descriptiva Sipakapense

**Utilidad:** Aprendizaje de la gramática Sipakapense

**Idiomas:** Castellano y ejemplos en Sipakapense con su traducción al castellano

**Organización:** Academia de lenguas mayas de Guatemala

**Autor:** Comunidad lingüística Sipakapense

**Descripción:** Esta gramática describe la estructura del idioma Sipakapense. Presenta las nociones gramaticales de manera accesible y se divide en tres partes: fonología y fonética, morfología y sintaxis. Va dirigida a estudiantes de nivel medio en adelante, docentes,...